

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35621
Nombre	Traducción general inversa español-catalán / alemán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	7 - Traducción General en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
FEHLIG ., JULIANE	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

La asignatura Traducción General Inversa (A/B) – Español/Alemán (código 35621) está previsto en un nivel avanzado de Traducción general de Lengua B. El objetivo de esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, es el de iniciar a los alumnos en la práctica de la traducción al alemán de textos españoles de tipología diversa. Para ello, se analizarán, en el texto español, aspectos relativos a la tipología textual, a la morfosintaxis, al léxico y al horizonte cultural; se examinarán los problemas habituales que la traducción del español plantea; se familiarizará a los alumnos con estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto e intención comunicativa; y se atenderá a la correcta formulación en la lengua meta.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Es recomendable que el alumno cuente con conocimientos de lengua alemana mínimos a nivel B2. De los estudiantes Erasmus en la Universitat de València se les exigirán requisitos similares en lengua española en función de sus planes de estudio.

COMPETENCIAS

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe. Ser capaz de comprender el funcionamiento, tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada.
- Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
- En función del tipo de texto, saber resolver los problemas específicos y aplicar en cada caso concreto las herramientas de traducción más adecuadas.
- Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
- Teniendo en cuenta el destinatario y la función social del texto, tener la capacidad de decidir qué directrices seguir a la hora de elegir las estrategias de traducción más adecuadas en cada circunstancia y de justificarlas.
- Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. 1. Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

2. 2. Introducción a la teoría de la traducción

Introducción a la teoría de la traducción (proceso de pre-traducción, terminología y documentación).

3. 3. Textos de la vida cotidiana

Textos de la vida cotidiana: recetas, cartas, billetes, instrucciones de uso, ofertas de empleo, etc.

4. 4. Textos publicitarios

Textos publicitarios: propaganda, prospectos, folletos, etc.

5. 5. Textos periodísticos



Textos periodísticos: artículos, críticas, resúmenes, comentarios, etc.

6. 6. Textos de divulgación científica

Textos de divulgación científica: resúmenes, abstracts, etc.

7. 7. Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	10,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	15,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general español-alemán. Se recurrirá a diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.



Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada 1-2 semanas una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

Trabajo grupal tutorizado: los alumnos realizarán 3-4 proyectos de traducción en grupos, en cada uno de los cuales asumirán el rol específico de un equipo de traducción (redactor, terminólogo, corrector, etc.). El profesor concertará tutorías con cada uno de los grupos antes de la entrega de sus trabajos. En una segunda reunión, los alumnos presentarán su trabajo ante el profesor, explicando la metodología seguida y sus resultados.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 5 partes diferenciadas:

- a) Participación activa en clase (10%) - no recuperable en 2ª evaluación
- b) Traducciones individuales obligatorias (25%) - no recuperable en 2ª evaluación
- c) Proyecto (25%) - no recuperable en 2ª evaluación
- d) Presentación oral (10%) - no recuperable en 2ª evaluación
- e) Examen escrito final (30%) - recuperable en 2ª evaluación

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario:

- a) Superar la media del 50% en los exámenes escritos, siempre que se alcance el 40% en cada uno de ellos.
- b) Superar la media del 50% en las traducciones obligatorias.
- c) Superar la media del 50% en los proyectos de traducción en grupo.

Criterios de evaluación

La evaluación se basará en el control de la adquisición de los conocimientos y el desarrollo de las competencias propias al nivel requerido en cada una de las asignaturas de la materia. El sistema de evaluación consta de pruebas de teoría, de aplicación práctica de la misma, de ejercicios individuales y en grupo de resolución de problemas y de tutorías grupales con exposición de trabajos de síntesis y reflexión sobre los contenidos de la asignatura, además de la entrega de proyectos de traducción.

Teoría

Preguntas sobre aspectos concretos de los contenidos teóricos expuestos en clase. Resolución de problemas planteados por el profesor con respuesta razonada

Prácticas



Ejercicios de traducción. Ejercicios de identificación de errores de traducción. Ejercicios de identificación de las técnicas de traducción idóneas. Ejercicios de aplicación de las estrategias de traducción adecuadas.

La profesora indicará al comienzo del curso si hay existen otras partes de la evaluación que no sean recuperables para la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Kautz, Ulrich (2000): Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicum und Goethe-Institut.
- Königs, Frank G. (2000): Übungen zum Sprachmitteln. In: Karl-Richard Bausch, Herbert Christ und Hans-Jürgen Krumm (Hg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht, 315-317. 4. Auflage. Tübingen: Francke.
- Lüdtke, Helmut/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (1997): Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch-Spanisch-Französisch. Tübingen: Günter Narr.
- Nord, Christiane (2001): Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Robles, Ferran (2018): Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Scherer, Hans (1997): Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch: Texte, Wortschatz, Grammatik, Übersetzungs-kommentare, idiomatische Wendungen. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Siever, H. (2008): Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
- Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.
- Wilss, W. (1997) Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.

Complementarias

- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español
- Balzer, Berit/Moreno, Consuelo/Piñel, Rosa/Raders, Margit/ Schilling, María Luisa (2010): Kein Blatt vor den Mund nehmen no tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Barcelona: Editorial Idiomas/Hueber
- Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Barcelona: Editorial Idiomas/Hueber
- Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Barcelona: Editorial Idiomas/ Hueber
- Grammis. <http://hypermedia.ids-mannheim.de>

Diccionarios monolingües

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.



Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
Wahrig, G. (2002): Deutsches Wörterbuch, Gütersloh: Bertelsmann.
Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
Álvarez-Prada (2001), E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt.
Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua.
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno